

## АДЫГЭБЗЭМ И ІУКІЭЗЭЦХЬ ПСАЛЪЭХЭР

### *Токмакъ Мадина Хъэсэнбий инхъу*

Гуманитар къэхутэныгъэхэмкІэ институт – Федеральнэ къэрал бюджет шІэныгъэ ІуэхушІапІэ «Урысейм шІэныгъэхэмкІэ и академием и Къэбэрдей-Балъкъэр шІэныгъэ центр» Федеральнэ шІэныгъэ центрим» и филиал, Налшык, Урысей, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© Токмакъ М.Хъ., 2022

**Аннотац.** Мы лэжыгъэр адыгэбзэм ІукІэзэцхь псалъэхэр кызырагъэсэбэным, лексико-семантикэ системэм и адреј категориэхэм къазрыщхэщыкІым теухуаш. Урысыбзэми ди бзэми ІукІэзэцхь псалъэхэм елэжъауэ шытабзэщІэныгъэлІхэм ягугъу дощІ. Языныкыуэ бзэщІэныгъэлІхэм ІукІэзэцхьыгъэр «мыхуныгъэ категорэу», «мысистемэ къэхъукашІэу», мыхъэнэбагъэм и «хабзэкъутэу» ябж щхъэкІэ, абы бзэм нэгъуэщІым емыщхь ухуэкІэ зиІэ гуп щхъэхуэ (маккІэ зырызэтэхуэм и фІыгъэкІэ) кызырагъэпэщ, абы дыщытопсэлъыхь мы лэжыгъэм. ІукІэзэцхь псалъэхэр лІэужыгъуэ зыбжанэкІэ къазрыщхэщыкІым датотхыхь, ар шапхъэкІэ кыдогъэлыгауэ. Лэжыгъэм кыхыдогъэщ адыгэбзэм и ІэмалкІэ ІукІэзэцхь псалъэ куэд кызыригъэхур, абы нэмыщІ, теплъэкІэ зэцхьу, ауэ къэпсэлъыкІэки (текъуэем и увыпІэ щхъэхуэ зэралэм кыхыкІыу) мыхъэнэки зэщхэщыкІ ІукІэзэцхь псалъэ куэди зырыщІэр. ІукІэзэцхь псалъэхэми энантиосемием зырыхэтыфым и гугъу шыдощІ мыбы. Адыгэбзэм псалъэ кыхыхыбахэм хэщІыхыныгъэ зэрашыр кыдохутэ: мыхъэнэбэ псалъэхэр нэгъуэщІыбзэм хыхъэмэ, абы и мыхъэнэхэр, зы зэман гуэр дэкімэ, псалъэ щхъэхуэ-щхъэхуэ зырыхуфыр; языныкыуэ псалъэ кыхыхыбахэр бзэм зыбжанэрэ шІэрыщІэу кыштэнкІэри зырыхунур, ІукІэзэцхь псалъэхэр кыгъэхуу; нэгъуэщІхэри. ІукІэзэцхь псалъэхэм я теплъэ, къэпсэлъыкІэ зэхуэдэныгъэр усакуэхэм кызырагъэсэбэным и гугъу шыдощІ мы лэжыгъэм.

**Зыргъуэзэ псалъэхэр:** ІукІэзэцхь псалъэхэр, псалъэ кыхыхыбахэр, мыхъэнэбэ псалъэхэр, энантиосемия, контекст

**Цитатэ кызырыхэлхынур:** Токмакъ М.Хъ. Адыгэбзэм и ІукІэзэцхь псалъэхэр // Вестник КБИГІ. 2022. № 1 (52). С. 77–85. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-77-85

Original article

## HOMONYMY IN THE KABARDINO-CIRCASSIAN LANGUAGE

### *Madina H. Tokmakova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardian-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© M.H. Tokmakova, 2022

**Abstract.** The article is devoted to the peculiarities of homonymy in the Kabardino-Circassian language. The paper presents the works of scientists, their contribution to the study of this lexico-semantic category traditionally distinguished in linguistics. The wide prevalence of homonymous words in the Kabardino-Circassian language is indicated and illustrated with examples from well-known works of art, their main types are indicated. It is noted that the peculiarity of the lexico-semantic category being studied, consisting in the coincidence of the sound design, does not interfere with native speakers, since the

context or situation certainly protects them from confusion. For a deep understanding of homonymy, its connections with the problems of borrowing are analyzed. The influence of borrowed words on the development of homonymous words is shown, which arises, for example, during the assimilation of a polysemous word, from the meanings of which, in the end, several independent words can be formed; when the same word is borrowed several times, which can and often leads to the appearance of words of different meanings. Cases of enantiosemy are also found within the lexico-semantic category under study. There is a deliberate mixing of equally sounding words in Kabardian fiction, in particular, in poetry, in comic poems.

**Keywords:** homonymy, borrowings, polysemous words, enantiosemy, context

**For citation:** Tokmakova M.H. Homonymy in the Kabardino-Circassian language. Vestnik KBIGI = KVIN Bulletin. 2022; 1 (52): 77–85. (In Kabardian). DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-77-85

Научная статья

## ОМОНИМИЯ В КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОМ ЯЗЫКЕ

*Мадина Хасанбиевна Токмакова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, tokmak\_madina\_h@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2172-5070>

© М.Х. Токмакова, 2022

**Аннотация.** Статья посвящена особенностям омонимии в кабардино-черкесском языке. В работе приводятся труды ученых, их вклад в исследовании традиционно выделяемой лексико-семантической категории, как в русском языке, так и в кабардино-черкесском языке. Обозначена и проиллюстрирована примерами из известных художественных произведений широкая распространенность омонимичных слов в кабардино-черкесском языке, указаны их основные виды. Отмечено, что своеобразие изучаемой лексико-семантической категории, заключающееся в совпадении звукового оформления, не мешает носителям языка, так как контекст или ситуация непременно ограждают их от смешения. Для глубокого осмысления омонимии проанализированы ее связи с проблемами заимствования. На примере усвоенных слов из русского языка показано влияние заимствованных слов на развитие омонимичных слов в кабардино-черкесском языке, возникающее, к примеру, при усвоении многозначного слова, из значений которого, в конце концов, могут образоваться несколько самостоятельных слов; когда одно и то же слово заимствуется несколько раз, что может привести к появлению разных по значению слов. Замечено, что наряду с нарушением смысловой и словообразовательной связи между сходными по корню словами, нарушение между значениями внутри многозначного слова представляет характерную особенность семантической ассимиляции лексических заимствований. Обнаруживаются также случаи энантиосемии в рамках исследуемой лексико-семантической категории. Наблюдается нарочитое смешение одинаково звучащих слов в кабардинской художественной литературе, в частности, в поэзии, в шуточных стихах.

**Ключевые слова:** омонимия, заимствования, многозначные слова, энантиосемия, контекст

**Для цитирования:** Токмакова М.Х. Омони́мия В кабардино-черкесском языке // Вестник КБИГИ. 2022. № 1 (52). С. 77–85. DOI: 10.31007/2306-5826-2022-1-52-77-85

БзэщІэныгъэм ІукІэзэщхь псалъэхэр джын хуей и зы лексико-семантикэ катерогэу кыыхагъэкІ. Ар Виноградов В.В [1940, 1960, 1969], Смирницкий А.И. [1954, 1956], Ахмановэ О.С. [1957, 1974], Шмелев Д.Н. [1977], Новиков Л.А. [1982] сымэ я лэжыгъэхэм кыщахутауэ щытщ. Андрей лексико-семантикэ гупхэм (мышьэнэбэ псалъэхэм, зэпэщыт псалъэхэм, зэмышьэнэгъу псалъэхэм, н.) елыгытауэ ІукІэзэщхь псалъэхэр, языныкьуэ бзэщІэныгъэлІхэм зэратхымкІэ, зыми емыщхь къэхьукъащІэщ, мышьэнэбагъэм и «хабзэкьутэщ», уеблэмэ, зэрыщыту къапщтэмэ, «мышьуныгъэ катероу» удж хьунуш [Новиков 1982: 209, 210].

Адыгэбзэм ехьэллауэ япэ дьдэу Гуклээщхь псалгэхэм я гугъу щидлащ Яковлев Н.Ф. 1948 гъэм кыдыггэкIа грамматикэм [Яковлев 1948]. Апажэ М.Л. [1992] зэритхымкIа, абы Гуклээщхь псалгэхэр, зэрыщыту къапштэмэ, фIыуэ зэпкърихаш, ауэ ахэр мыхьэнэбэ псалгэхэм щыхиггээзыхьыр мащIэкьым, абы нэмыщI, Гуклээщхь псалгэхэмрэ гъэпсыкIээщхьхэмрэ зэхеггэгъуашэ. А зэманым нэгъуэщIхэми ятха лексикологие лэжыггэхэми куэдрэ уащыхуозэ апхуэдэ зэхеггээзыхьыныггэм. ИужькIа Гуклээщхьыггэр Шагьыр А.К. [1959, 1962], Апажэ М.Л. [1963, 1992], ПщыукI Хь.Хь. [1982] сымэ нэхь тэмэму къахутащ.

Гуклээщхь псалгэхэр макъ зэрызэхэткIа зэтохуэ, ауэ бзэм ирипсалгэхэм ар зэран къахуэхьуркьым – контекстыр дэлэпыкьуэгъу мэхьу ахэр зэхэмызэрыхьын папщIа. Гуклээщхь псалгэхэр семантикэ илэныкьуэкIа «мысистемэ къэхьукьащIауэ» ябж щхьэкIа, абыхэм бзэм нэгъуэщIым емыщхь ухуэкIа зиIа гуп щхьэхуэ кыщызэраггэпэщ макъкIа зэрызэтэхуэм и фIыггэкIа. Гуклээщхь псалгэхэм я щытыкIа хэхар художественнэ литературэми, жьабзэми Iэмалу кыщцаггэсэбэпхэм ящыщ. Вандриес Ж. жиIауэ щытар теггэщIапIа ищIурэ, Шмелев Д.Н. етх, Гуклээщхь псалгэхэр бзэм и гугъуаггьым ищыщ зыуэ, ауэ абы гу лъумыггэмэ, и зэран лъэпкъ къокIынукьым. ИкIи апхуэдэ псалгэхэр апхуэдизкIа зэщхь мэхьужри, бзэм ирипсалгэхэм я зэмыщхьэныггэм гу лъатэжыркьым [Шмелев 1977: 89, 90].

Адыгэбзэр Гуклээщхь псалгэкIа къулейщ, езым и IэмалкIа апхуэдэ лексикэ занэ куэд къеггэхьу. Псалгэм папщIа: *шэ* «шэрыпI псэущхьэр лъхуа нэужь, къильхуам и шхыныггэуэ и бггэм, и шхуэлым кыщIэкIа тIаткIуэ хужь пIащIэр», *шэ* «фоч, кIэрахьуэ с.ху. Iэщэхэр уа нэужь, я пэм къильэтыр», *шэ* «унафэ щIыныггэе наклоненэм ит *шэн* лэжыггэщIэр»; *щIэ* «ящIа, къэунэхуа, къежъа къудей е зэращIрэ, кызырэунэхурэ, кызырежьэрэ куэд мыщIа; къамыггэсэбэпа е кызыраггэсэбэпрэ куэд мыщIа», *щIэ* «кумбыггэ гуэрым и лъащIа, а лъащIэр кыщIиIыггэу хуэщIа, иIэ», *щIэ* «унафэ щIыныггэе наклоненэм ит *щIэн* лэжыггэщIэр, зыгуэрым *щыггэуазэ* къикIыу», *щIэ* «унафэ щIыныггэе наклоненэм ит *щIэн* лэжыггэщIэр, зыгуэрым *елэжъ* къикIыу»; *щэ* «лым трищIэ пшэрыпIэр», *щэ* «зэкIэлъыкIуэрэ щы бжыггэм нэс», *щэ* «бжыггэ 100; 100 хьу», *щэ* «зэрыупщIа частицэ». Щапхьэ: *Я пIцIантIа къосыжри (Дзэшу) Жангулэз жэмыр къиша къудейуэ шэ пэгун иIыггэу пIцIантIэм дэту кыхуозэж* [Кыщокьуэ 2007: 17]. *Дисэ шэ кытэхуа и гуггэри джалэ пэтащ, арихьэкIа кызырэтемыхуар псынищIауэ кыищIцIэм, нэхьри кIийуэ хуежъащ* [Кыщокьуэ 1984б: 104]. «*Мыр дэраIым зи IэщIаггэр... Дэ ди Iэзэггэуэ иткьым мыбы, – жалэ. – ШырыкьуицIэм шэ!*» [Нало 2012: 262]. [*Бейхэм цхьэкIа жалэ:*] *Я ныбэм щэ телъыр телъу щIыIэм иукIынкьым – жиIауэ* [Кыщокьуэ 1984а: 648]. – *Имамьым и цIэкIа! – Зэчрей занищIауэ кызыэкьуихри щэ уэггэуэ къамышымкIа зэтихулыкIащ хьэспэхьумэр* [Шортэн 1975: 476]. «*Нобэ щэ хьунут*», – *Сэр папщIа жалэу Iэнэ тIысынихэкум исынуиц.* [Кыщокьуэ 2001: 395]. (*Пхьум:*) *Папэ и закьуэ зышхын хуейр? Си анэр-щэ?* [Нало 2012: 192].

Адыгэбзэм куэдрэ ущыхуозэ теплэкIа зэщхьу, ауэ къэпсалгьыкIэкIи (текьузэм и увыпIа щхьэхуэ зэралэм кыхэкIыу) мыхьэнэкIи зэщхьэщыкIа Гуклээщхьхэм. Зэвггашэ: *ХьэщIэр Жэрэщты Луц, Къэбэрдей къикIа лIакьуэлIэи хьэщIэщ* [Нало 1993: 289]. *Нэхь лэрызехьэу, нэхь унаггэуэ хуэщIауэ, нэхь хьэщIа кIуанIауэ щыт унаггэуэхэрэ хьэщIэщ зIар* [Нало 1993: 22]. (*Борис:*) – *Хьуниц, Кьурдэн, иумыхьэкIыу кьыджелэ, сьт хуэдиз аркьэ фефа?* [Къэрмокьуэ 1976: 120]. – *Доггэуэ, Жэмал, шыггунIастэу зыдэтихари бггэщIри тхьэри тебггэщIыхьыжсауэ аркьэ?* – *жиIащ ХьэматI, еджэу Жэмал лэныкьуэкIа Iуиша нэужь* [Къашырггэ 1957: 67]. *Джылахьстэней щыиу лIибл къащIэупицIащ, я къуажэжкIа зэхэмыдзэуэ: Кьуицхьэ Джэрихьан, Мэшыкьуэ БатIа, ХьэпащIа Кьургьуокьуэ, Нурдиш Шумахуэ, Асчер Шумахуэ, ЛампIэжъ Пщызэбийрэ Муратрэ* [Нало 1993: 96] (*Тембулэт Нажмудин зыхуиггэзэу:*) – *КьуажэжкIа дьдэщ, уэ пIыхуу кыщIэкIынукьым* [Журт 1987: 138]. ИщхьэкIа кызырэщыдггэлэггэуащи мыпхуэдэ псалгэхэр

тыншу контексткэ зэщхьэщлэ. Абы нэмыщлэ, Гуклээзэщхьэм и зы лэужыгыгуэу кыыхэбгъэклэ хьунуц теплэклэ, мыхьэнэклэ зэмыщхь, ауэ кьэпсэлыккэ зэтэхуэ псалъэхэр. Псалъэм папщлэ, *япэ увын – япэувын, зэ трихакъым – зэтрихакъым, и адэ хьуамэ – ядэхьуамэ*.

Адыгэбзэм мыхьэнэклэ зэпэщыт Гуклээзэщхь псалъэхэми ущыхуозэ, ахэр энантиосемием и шапхьэщ. Псалъэм папщлэ, *ежсьэн* «пэплъэн», *ежсьэн* «клуэну щлэдзэн». Зэвгъапщэ: *Цыхухьурэ цыхубзрэ гу цхьэхуэхэм кыккыгурэ заутхытцлэ, я цыгыныхэр зэрагъэзахуэри лыхэр зэбгъуруувэри йожьэ* [Нало 1993: 231]. *Езыр (Фаризэт) мыбдеж йожьэ, мэгузавэри цлэсиц – Мулэд мэжсей* [Мафлэдз 1993: 25] Ди бзэм Гуклээзэщхь псалъэхэр зэрыщыкуэдым щхьэусыгуэу илэщ, ар языныкыуэ бзэщлэныгыэ лэжыгыгэхэм кыщыгыгьэлыгуащ [Рогава 1951: 404–418, Булаховский 1954: 45–48].

Гуклээзэщхь псалъэхэр зищфысыр куууэ кыбгурыгуэу щхьэккэ, абы псалъэ кыыхыхьэхэм епхауи кьэхутэн хуейщ. Псалъэм папщлэ, мыхьэнэбэ псалъэр нэгъуэщыбзэм хыхьэмэ, абы и мыхьэнэхэр, зы зэман гуэр дэккэмэ, псалъэ щхьэхуэ-щхьэхуэ хьунклэри мэхуэ. Языныкыуэ бзэщлэныгьэллэхэм зэрыжалэмккэ, псалъэ кыыхыхьэхэм я семантикэ ассимиляцэм и еккыккыккэм хэль щхьэхуэныгыгьэщ псалъэм и мыхьэнэ зэпхэхэр кызэпыуда зэрыхьур, псалъэщлэ, семантикэ зэпыщлэныгыгьэхэр зэрыщккыуэдыр. Мыхьэнэбагыым и зэпкырыхуныгыгьэмрэ Гуклээзэщхьыгыэ кьэхьунымрэ я шапхьэу кьэпхь хьунуц мы псалъэхэр: *кхунлэц* 1) жьы хьуа мыхьэнэ – «сондэджэр (цэхуаккыуэ)», 2) «лэлъэщышхуэ»; *Сыбыр* 1) «щлэналъэм и цлэ», 2) «тутнакь ящлэ а щлэналъэм зэрагъаккыуэр»; *кхьуэщын* 1) «ерыскы, псы иризэрахьэу ятлэгъуэм кыыхащккыккэ хьэжыушыккыуэ», 2) «псэуалъащхьэ ирагъэбыдэу (тралъхьэу) жыпхьэккэ ягъажьэ ятлэгъуэ лыхьэ плэщлэхэр»; *кхэпрон* 1) «налъэ лэрыщлэ лэужыгыгуэу, апхуэдэ налъэм кыыхэщккыккэ луданэ, щэккэ, хьэпшып», 2) «тхьурыжь лэужыгыгуэу»; н. Шапхьэхэр: *Щамуд гьуэмылэр цлэккыуэм кытрилъхьащ: мэжаджэ, кхьуей, лы гьэгуа, бжьын, бжьыныху, шху кхьуэщын...* [Нало 1993: 243]. *Нмлэ ахэр псом япэу зыхуей хьур чырбыш быдэщ, унащхьэ кхьуэщыныц...* [Нало 2012: 147].

Языныкыуэ псалъэ кыыхыхьэхэр бзэм зыбжанэрэ щлэрыщлэу кыищтэнккэри мэхуэ, Гуклээзэщхь псалъэхэр кыгьэхьуу. Апхуэдэу, «крест» псалъэр адыгэбзэм мызэ-мытлэу кыыхыхьащ, мыхьэнэщлэхэр илэу. Япэ дыдэу, Къэбэрдейм чристэныгыгьэр щыщылэм щыгуэу, *чрес* псалъэм «диным пыщлэ дамыгьэ» мыхьэнэ илэщ. Иужьккэ мащлэ-мащлэурэ а мыхьэнэр куржыбзэм кыыхьэккэ *жор* псалъэм кыищтащ (грузин.: *джвари*). Зэвгъапщэ: *Жорыр зыпщлэхэль*. Иужьккэ «крест»-ыр «пхьрхэр зэрызэтралъхьэ щккыккэ» кыккыуэ адыгэбзэм кьагъэсэбэпу щлэдзащ. Абы и шапхьэхэм Гуэрыгуатэм уащыхуозэ. Зэвгъапщэ: *Пхьрхэр чресу зэтэльхьэн*. Ещанэ псалъэр «зауэм кышрату щыта дамыгьэ» мыхьэнэм пыщлэщ, япэ мыхьэнэм хуэдэу ари жьы хьуащ. Зэвгъапщэ: *Адэккэ чрестиц хэлэу зы прапорщик цохуарзэ, генералым, честь хуищлэу, зыблрегъэх, буфетым йоккыуаллэ, зэрымпысэу кыбуожьыж, зыхэт гупыр зэрыгупу игу иримыхьу езыр кызыхьэккэ сэлэтым я залым маккыуэ* [Нало 1993: 117]. *Куэбжэм лут кьэрэгъулым ар быдаплэм димыгьэхьэну хэтащ, арицхьэккэ и кьэпталыр итлэатэри и пцэ ищлэ Георгий крестыр сэлэтым цригьэлыгъагъум, сэлэтыр сыным хуэдэу жыщ, «Давай, кунак», жицлэри куэбжэр хулуихащ Шех-Али-Хьан* [Шортэн 1975: 195]. Епллэанэ *чрес*-ыр (урис. «крести») урысхэр зэрыджэгу куззырым и мыхьэнэм и гьусэу бзэми кыыхыхьащ. Иджы нэхьыбэрэ а псалъэмккэ зэрыхадьккэ щккыккэ йоджэ. А кьедбжэккэ мыхьэнэхэр урысыбзэм псалъэ зэмыщхьккэ кыгьэлыгъагъуэмэ («крест», «крести», «кресты»), иджырей адыгэбзэм *чрес*-ым Гуклээзэщхь псалъэу тху кьегъэхьу.

Апхуэдабзэу «четверть» псалъэри зыбжанэу адыгэбзэм кыыхыхьащ. Иджыпсту гугъуц зэхэбгъэккыну мыхьэниткыым (1) литрищ зэрыхуэ абджышхуэ; 2) аршыным и лыхьэ пллэанэ) ящыцу дэтхэнэр ди бзэм кыыхыхьаами. Зэвгъапщэ: *цырибон*

*штэвэр; Лъэбакъуэ дэнэ къэна, штэвэр зытехуэ пчынккъым. Арицыныр штэвэриллI мэху. ЕджапIэхэр Къэбэрдейм кышыщыгунэхуам кышыщIэдзауэ «четверть» псалгэм «гъэ еджэгъуэм и Гыхэ пIанэ» мыхьэнэри ди бзэм кышыхэхуащ. Япэм щыIа мыхьэнэхэм хуэмыдэу, мыр и урысыбзэ тхыкIэри къэпсэлъыкIэри – «четверть» – кыызтенауэ адыгэбзэм кыыхыхьащ. А къедбжэкIахэм нэмышI, нэгъуэщI мыхьэнэри а псалгэм иIэщ, псалгэм папщIэ, «пшыналгэм и макъ щхьэхуэр кыызэрагъэлыгагъуэ нагъыщэм и Гыхэ пIанэ». Аращи, «четверть» псалгэм урысыбзэм щыIэ мыхьэнийм щыщу адыгэбзэм кыштар мыхьэниплIщ: тIур жьэрыуатэ жьабзэкIэ кыыхыхьащ, тIур куэд щIакъым тхыгъэ жьабзэкIэ кызырэыхыхьэрэ. Кыхыгъэщыпхьэщ, урысыбзэм зи гугъу тщIы псалгэр щымыхьэнэбэ псалгэмэ, адыгэбзэм ар ГукIэзэщхь псалгэ гупитI – *штэвэр, четверть* – зрыщыхуар. Щапхьэхэр: (*Къэрэжан Шухьид зыхуигъазэу:*) *Мы штэвэр зытехуэ кыидэзмычэнэ ар къэпшауи* [МафIэдз 1993: 67]. *Зыт Мачэдинэ и къуэм хуэмыарзэуэ щIыщыхьэр: жылэм зыгуэрэм нысэ къышамэ, хьэгъуэллыгъуэ кыыдахамэ, е гуфIэгъуэ гуэр щыIэмэ, Жыраслгъэн уэздыгъэр игъэункIыфIырти цырибон штэвэр хуамыхьауэ щIигъэнэжыртэкъым* [МафIэдз 1993: 75]. Апхуэдабзэу «ручка» псалгэм и мыхьэнэхэр адыгэбзэм ГукIэзэщхь псалгэхэу кыыхыхьащ: *ручкэ «зэрытхэ Iэмэпсымэ»; «машынэ зэрырагъажьэ убыдыпIэ», н. Щапхьэ: Иныкъуэхэм ружкэхэр я дзэм ирагъэлусауэ, адрейхэм шияуэ ялыгъыу унащхьэмкIэ дэплъейуэ цысхэт, а здыдэплъеймкIэ ятхынуур къехуэхыну пэплъэ хуэдэ* [Теунэ 1965: 58]. *А зэрынэщхьыфIэм хуэдэу заводной ружкэр къепхуатэри (Лусэ) егъэкIэрахуэу, егъэкIэрахуэри моторым бзэбзэн щIедзэж* [ЩоджэнцIыкIу 1962: 175]. ГукIэзэщхь псалгэхэм, ахэр жьабзэмрэ усыгъэмрэ кызырэщагъэсэбэным Апажэ М.Л. итха лэжыгъэхэм нэхь убгъуауэ щыгъуазэ уащI [Апажев 1963: 137–139; 2000: 128–133].*

ГукIэзэщхь псалгэхэр бзэщIэныгъэм и кызырэгуэкI хабзэ къэхьукъащIэу къалыгтэныращ Апажэ М.Л. щыIэ бгъэдыхьэкIэхэм ящыщу нэхь тэмэму ибжыр. Апхуэдэу, Булаховский Л.А. кыхегъэщ, ГукIэзэщхь псалгэхэр, теплъэкIи къэпсэлъыкIэкIи зэтехуэми, ахэр къэгъэсэбэпыным шынагъуэ лъэпкъ зэрыпымылбыр: а псалгэхэр жьабзэм, псалгэухам я фIыгъэкIэ гурыуэгъуэ мэху [Булаховский 1954: 45]. ГукIэзэщхь псалгэхэм я теплъэ, къэпсэлъыкIэ зэхуэдэныгъэр инэхьыбэм усакIуэхэм къагъэсэбэп. Щапхьэ:

*СригъэщIэтми си плIэм бгым,  
Зэгуэр, хуэдабзэу чы лантIэм,  
Къэшыныц кыыщыщIэдзауэ бгым,  
ПицIэнтIэпсыр щIыIэу къекIуу натIэм ...*  
[Жыкъуэ 1986: 32]

*ЩIэнауэ щысым мафIэм пхьэр,  
Зэгъэзахуэ лъэпкъ ищIакъым.  
Иужь итым хуэдэу пхьэр,  
Щыхисхьэм-мафIэр ллакъэ...*  
[Жыкъуэ 1986: 52].

УсакIуэхэм, я IэдакъэщIэкIэхэм акъыл жаныгъэ, гушыIэ хэлъын папщIэ, ГукIэзэщхь псалгэхэр ятххэм хагъэхьэ. Апхуэдэу, КIыщокъуэ А. и усэм *витамин* псалгэр мыхьэнитIу кыщегъэлыгагъуэ: япэр – «Iэпкълъэпкъыр тэмэму лэжьэн папщIэ, шхыным мыкуэдыщэу хэлъын хуей органическэ пкъыгъуэ зэмылIэужьыгъуэхэм зэреджэ»-у, етIуанэр – псалгытIу зэхэту – *vita* (лат. «гъащIэ») + *мин* (адыг. «щэуэрэ пщIы хьу бжыгъэ»). Зэвгъапщэ: адыгэ лIыжь гуэрэм зыгъэпсэхуакIуэм кыкIыжауэ и щхьэгъусэм жреIэж:

*Сэ лы, джэдыкIэ, уеblэм гэши  
Зэрызмышхынур щIы уи фIэщ.  
Сэ витаминым сецIыр лээщ,  
Мис ар мычэму уэ сыгъэиш.*

Фызыжъми «витамин» псалъэм и мыхъэнэр кыгурымыIуэ зищIауэ, лIыжъым жреIэ:

*«ЗытIуц жиIами ар зыгуэрт:  
Пицэдджыжъ къэсыхукIэ **вита мин**  
Си жъыщхъэ дэнэ сэ кысхын?»*

[Кыщокъуэ 1948: 51]

Араци, «IукIээщхыгъэр бзэм и Iуэхугъуэ гугъуу щыткъым... Мыхъэнэбэ псалъэхэми хуэдэу, ар бзэм и лексикэ категорэщ» [Будагов 1958: 47–49]. Ахмановэ О.С. гушыIэ хэлъу жеIэ IукIээщхъ псалъэхэм сымаджэм ещхъу ущIеIээн щхъэусыгъуэ щымыIуэ [Ахманова 1957: 101]. Боттильони жиIам арэзы техъуэкIэрэ, Косериу Э. кыгъэлыагъуэ макъ гуэрхэр зэрызэщхыгъэм псалъэхэр зэхигъээрэхъ щхъэкIэ, ахэр я синтагматикэ зэпыщIэныгъэхэм я фIыгъэкIэ зэхэужа зэрыхъур. [Косериу 1963: 227].

IщхъэкIэ щыжытIащи, IукIээщхъ псалъэхэр лексико-семантикэ системэм и зы категориеу щытщ, бзэщIэныгъэлIхэм къахутауэ. Адыгэбзэр IукIээщхъ псалъэкIэ къулейщ, езым и IэмалкIэ лексикэ занэ куэд кыгъэхъуу. Адыгэбзэм куэдрэ ухуозэ теплъэкIэ зэщхъу ауэ къэпсэлъыкIэкIи мыхъэнэки зэщхъэщыкI омонимхэми теплъэкIэ, мыхъэнэки зэмыщхъу ауэ къэпсэлъыкIэкIэ зэтэхуэ псалъэхэми. Ахэр псори тыншу контексткIэ зыхэбгъэкI мэхъу. IукIээщхъ псалъэхэм я къэхъукIэм псалъэ кыыхыбахэм хэщIыхыныгъэшхуэ халъхъэ: мыхъэнэбэ псалъэр нэгъуэщIыбзэм хыхъэмэ, абы и мыхъэнэхэр зы зэман гуэр дэкIмэ псалъэ щхъэхуэу хъункIэри мэхъу. Языныкъуэ псалъэ кыыхыбахэр бзэм зыбжанэрэ кыищтэнкIэри мэхъу, IукIээщхъ псалъэхэр кыгъэхъуу. IукIээщхъ псалъэхэм я теплъэ, къэпсэлъыкIэ зэхуэдэныгъэр инэхъыбэм усакуэжэм къагъэсэбэп.

## ТегъэщIапIэхэр Список источников

- Апажев 1963 – *Апажев М.Л.* Вопросы влияния русского языка на кабардинский: лексика, семантика, фонетика. Нальчик: Кабард.-Балкар. кн. изд-во, 1963. 152 с.
- Апажев 1992 – *Апажев М.Л.* Проблемы кабардинской лексики. Нальчик: Эльбрус, 1992. 336 с.
- Апажев 2000 – *Апажев М.Л.* Современный кабардино-черкесский язык: лексикология, лексикография. Нальчик: Эльбрус, 2000. 405 с.
- Ахманова 1957 – *Ахманова О.С.* Очерки по общей и русской лексикологии. М.: Учпедгиз, 1957. 296 с.
- Ахманова 1974 – *Ахманова О.С.* Словарь омонимов русского языка. М.: Советская энциклопедия, 1974. 448 с.
- Будагов 1958 – *Будагов Р.А.* Введение в науку о языке. М.: Учпедгиз, 1958. 434 с.
- Булаховский 1954 – *Булаховский Л.А.* Введение в языкознание. М.: Учпедгиз, 1954. 177 с.
- Виноградов 1940 – *Виноградов В.В.* О грамматической омонимии в современном русском языке // Русский язык в школе. 1940. № 1. С. 1–14.
- Виноградов 1960 – *Виноградов В.В.* Об омонимии и сложных явлениях // Вопросы языкознания. 1960. № 5. С. 3–17.
- Виноградов 1969 – *Виноградов В.В.* Процессы устранения омонимии в русском литературном языке XVIII–XIX вв. // Ученые записки Калининского госпединститута, 1969. Т. 66. Ч. 1, 7–13.

- Журт 1987 – *Журт Б.* Адэжь лъапсэ. Повесть. Налшык: Эльбрус, 1987. 188 н. (Журтов Б. Отчий дом. Повесть. Нальчик: Эльбрус, 1987. 188 с.).
- Жыкъуэ 1986 – *Жыкъуэ Гъу.* ХьыбарегъащIэ. Усэхэр. Налшык: Эльбрус, 1986. 60 н. (Жуков Г. Вестник. Стихи. Нальчик: Эльбрус, 1986. 60 с.).
- Косериу 1963 – *Косериу Э.* Синхрония, диахрония и история // Новое в лингвистике. М.: Изд-во иностр. лит., 1963. Вып. 3. С. 142–343.
- КЫщокъуэ 1948 – *КЫщокъуэ А.* Витамин. ЩIалэгъуэ щIыналъэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыль тедзапIэ, 1948. Н. 51. (Кешоков А. Витамин. Земля молодости. Нальчик: Каб.-Балк. книж. изд-во, 1948. С. 51).
- КЫщокъуэ 2007 – *КЫщокъуэ А.* Капсэ кIапэ. Тхыгъэхэр томихым шызэхуэхьсауэ. Т. 6. Налшык: Эльбрус, 2007. Н. 5–18. (Конец веревки. Собрание сочинений в шести томах. Т. 6. Нальчик: Эльбрус, 2007. С. 5–18).
- КЫщокъуэ 1984а – *КЫщокъуэ А.* Мазэ ныкъуэ щхъуантIэ. Тхыгъэхэр томиплIым шызэхуэхьсауэ. Т. 2. Налшык: Эльбрус, 1984 (а). Н. 499–853. (Зеленый полумесяц. Собрание сочинений в четырех томах. Т. 2. Нальчик: Эльбрус, 1984 (а). С. 499–853).
- КЫщокъуэ 2001 – *КЫщокъуэ А.* Си ильэсищэ. Щхъэлыкъуэ: Усэхэр. Налшык: Эльбрус, 2001. Н. 59. (Мое столетие. Шалушка: Стихи. Нальчик: Эльбрус, 2001. С. 59).
- КЫщокъуэ 1984б – *КЫщокъуэ А.* Хъуэпсэгъуэ нур. Тхыгъэхэр томиплIым шызэхуэхьсауэ. Т. 1. Налшык: Эльбрус, 1984 (б). 600 н. (Чудесное мгновение. Собрание сочинений в четырех томах. Т. 1. Нальчик: Эльбрус, 1984 (б). 600 с.).
- Къашыргъэ 1957 – *Къашыргъэ Хь.* Насыпым и хэКыпIэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыль тедзапIэ, 1957. 309 н. (Каширгов Х. Источник счастья. Нальчик: Каб.-Балк. книж. изд-во, 1957. 309 с.).
- Къэрмокъуэ 1976 – *Къэрмокъуэ М.* Щихухэр иджыри мэкI. Налшык: Эльбрус, 1976. 384 н. (Кармоков М. А тополя все растут. Нальчик: Эльбрус, 1976. 384 с.).
- МафIэдз 1993 – *МафIэдз С.* Уэрэд макъамэ. Повестхэр. Рассказхэр. Налшык: Эльбрус, 2014. 344 н. (Мафедзев С. Мелодия песни. Повести. Рассказы. Нальчик: Эльбрус, 2014. 344 с.).
- Нало 1993 – *Нало А.* Нэхуш шу. Налшык: Эльбрус, 1993. 400 н. (Налоев А. Всадник рассвета. Нальчик: Эльбрус. 1993. 400 с.).
- Нало 2012 – *Нало З.* Дыджым и IэфIыгъэ. Налшык: Эльбрус, 2012. 368 н. (Налоев З. Сладость горечи. Нальчик: Эльбрус, 2012. 368 с.).
- Новиков 1982 – *Новиков Л.А.* Семантика русского языка. М.: Высш. шк., 1982. 272 с.
- Пшуков 1982 – *Пшуков Х.Х.* Полисемия и омонимия в кабардино-черкесском языке. Нальчик: Эльбрус, 1982. 88 с.
- Рогава 1951 – *Рогава Г.В.* О некоторых образцах вульгарно-материалистического толкования истории абхазского и адыгских (черкесских) языков // Против вульгаризации и извращения марксизма в языкознании. Ч. I. М., 1951. С. 404–418.
- Смирницкий 1954 – *Смирницкий А.И.* К вопросу о слове (проблема «тождества слова») // Труды Института языкознания. М., 1954. Т. 4. С. 4–32.
- Смирницкий 1956 – *Смирницкий А.И.* Лексикология английского языка. М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1956. 260 с.
- Теунэ 1965 – *Теунэ Хь.* Псэм и IэфIыр къуатмэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыль тедзапIэ, 1965. 458 н. (Теунов Х. Подари красоту души. Нальчик: Каб.-Балк. книж. изд-во, 1965. 458 с.).
- Шагиров 1959 – *Шагиров А.К.* О полисемии в адыгских языках // Ученые записки КБНИИ. Нальчик: Кабард.-Балкар. кн. изд-во, 1959. Т. 14. С. 253–261.
- Шагиров 1962 – *Шагиров А.К.* Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков. Нальчик: Кабард.-Балкар. кн. изд-во, 1962. 216 с.
- Шмелев 1977 – *Шмелев Д.Н.* Современный русский язык. Лексика. М.: Просвещение, 1977. 336 с.
- Шортэн 1975 – *Шортэн А.* Бгырысхэр. ЕтIуанэ тхыль. Налшык: Эльбрус, 1975. 403 н. (Шортанов А. Горцы. Вторая книга. Нальчик: Эльбрус, 1975. 403 с.).
- ЩоджэнцIыкIу 1962 – *ЩоджэнцIыкIу I.* Софят и гьатхэ. Налшык: Къэбэрдей-Балъкъэр тхыль тедзапIэ, 1962. 232 н. (Шогенцуков А. Весна Софят. Нальчик: Каб.-Балк. книж. изд-во, 1962. 232 с.).
- Яковлев 1948 – *Яковлев Н.Ф.* Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. М.–Л.: Изд-во АН СССР, 1948. 372 с.

## References

- APAZHEV M.L. *Voprosy vliyaniya russkogo yazyka na kabardinskij: leksika, semantika, fonetika* [Questions of the influence of the Russian language on Kabardian: vocabulary, semantics, phonetics]. Nalchik: Kabardino-Balkarian Book Publishing House, 1963. 152 p. (In Russian)
- APAZHEV M.L. *Problemy kabardinskoy leksiki* [Problems of Kabardian vocabulary]. Nalchik: Elbrus, 1992. 336 p. (In Russian)
- APAZHEV M.L. *Sovremennyy kabardino-cherkesskiy yazyk: leksikologiya, leksikografiya* [Modern Kabardino-Circassian language: lexicology, lexicography]. Nalchik: Elbrus, 2000. 405 p. (In Russian)
- AKHMANOVA O.S. *Ocherki po obshchej i russkoj leksikologii* [Essays on general and Russian lexicology]. Moscow: Uchpedgiz, 1957. 296 p. (In Russian)
- AKHMANOVA O.S. *Slovar' omonimov russkogo yazyka* [Dictionary of homonyms of the Russian language]. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1974. 448 p. (In Russian)
- BUDAGOV R.A. *Vvedenie v nauku o yazyke* [Introduction to the science of language]. Moscow: Uchpedgiz, 1958. 434 p. (In Russian)
- BULAKHOVSKY L.A. *Vvedenie v yazykoznanie* [Introduction to Linguistics]. Moscow: Uchpedgiz, 1954. 177 p. (In Russian)
- VINOGRADOV V.V. *O grammaticheskoy omonimii v sovremennom russkom yazyke* [On grammatical homonymy in the modern Russian language]. IN: Russian language at school. 1940, No. 1, P. 1–14. (In Russian)
- VINOGRADOV V.V. *Ob omonimii i slozhnyh yavleniyah* [About homonymy and complex phenomena]. IN: Questions of Linguistics, 1960, No. 5, P. 3–17. (In Russian)
- VINOGRADOV V.V. *Processy ustraneniya omonimii v russkom literaturnom yazyke XVIII–XIX vv.* [Processes of homonymy elimination in the Russian literary language of the XVIII–XIX centuries]. IN: Scientific notes of the Kalinin State Medical Institute, 1969. Vol. 66. Ch. 1, 7–13. (In Russian)
- ZHURTOV B. *Otchij dom. Povest'* [Father's house. The story]. Nalchik: Elbrus, 1987. 188 p. (In Kabardino-Circassian)
- ZHUKOV G. *Vestnik* [Messenger]. Nalchik: Elbrus, 1986. 60 p. (In Kabardino-Circassian)
- KOSERIU E. *Sinhroniya, diahroniya i istoriya* [Synchrony, diachrony and history]. IN: New in Linguistics. M. Publishing House of Foreign Lit., 1963. Issue 3. P. 142–343. (In Russian)
- KESHOKOV A. *Vitamin* [Vitamin. The Land of Youth]. Nalchik: Kabardino-Balkarian Book Publishing House, 1948. P. 51. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Konec verevki* [The end of the rope. Collected works in six volumes. Vol. 6]. Nalchik: Elbrus, 2007. P. 5–18. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Zelenyj polumesyac* [Green crescent. Collected works in four volumes. Vol. 2]. Nalchik: Elbrus, 1984a. P. 499–853. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *Moe stoletie* [My century. SHalushka: poems]. Nalchik: Elbrus, 2001. P. 59. (In Kabardino-Circassian)
- KESHOKOV A. *CHudesnoe mgnovenie* [A wonderful moment. Collected works in four volumes. Vol. 1]. Nalchik: Elbrus, 1984b. 600 p. (In Kabardino-Circassian)
- KESHYRGYE H. *Istochnik schast'ya* [The source of happiness]. Nalchik: Kabardino-Balkarian Book Publishing House, 1957. 309 p. (In Kabardino-Circassian)
- KARMOKOV M. *A topolya esheche rastut* [And the poplars are still growing]. Nalchik: Elbrus, 1976. 384 p. (In Kabardino-Circassian)
- MAFEDZEV S. *Melodiya pesni. Povesti. Rasskazy* [The melody of the song. Stories. Stories]. Nalchik: Elbrus, 2014. 344 p. (In Kabardino-Circassian)
- NALOEV A. *Vsadnik rassveta* [Rider of the Dawn]. Nalchik: Elbrus, 1993. 400 p. (In Kabardino-Circassian)
- NALOEV Z. *Sladost' gorechi* [The sweetness of bitterness]. Nalchik: Elbrus, 2012. 368 p. (In Kabardino-Circassian)
- NOVIKOV L.A. *Semantika russkogo yazyka* [Semantics of the Russian language]. Moscow: Higher School, 1982. 272 p. (In Russian)
- PSHUKOV H.H. *Polisemiya i omonimiya v kabardino-cherkesskom yazyke* [Polysemy and homonymy in the Kabardino-Circassian language]. Nalchik: Elbrus, 1982. 88 p. (In Russian)
- ROGAVA G.V. *O nekotoryh obrazcah vul'garno-materialisticheskogo tolkovaniya istorii abhazskogo i adygskih (cherkesskih) yazykov* [On some examples of vulgar-materialistic



interpretation of the history of the Abkhazian and Adyghe (Circassian) languages]. IN: Against vulgarization and perversion of Marxism in linguistics. Ch. I. Moscow, 1951. P. 404–418. (In Russian)

SMIRNITSKY A.I. *K voprosu o slove (problema «tozhdestva slova»)* [On the question of the word (the problem of “word identity”)]. IN: Proceedings of the Institute of Linguistics. Moscow, 1954. Vol. 4. P. 4–32. (In Russian)

SMIRNITSKY A.I. *Leksikologiya anglijskogo yazyka* [Lexicology of the English language]. Moscow: Publishing House lit. in foreign language, 1956. 260 p. (In Russian)

TEUNOV H. *Podari krasotu dushi* [Give the beauty of the soul]. Nalchik: Kabardino-Balkarian Book Publishing House, 1965. 458 p. (In Kabardino-Circassian)

SHAGIROV A.K. *O polisemii v adygskih yazykah* [On polysemy in the Adyghe languages]. IN: Scientific notes of the KBNII. Nalchik: Kabardino-Balkarian Book Publishing House, 1959. Vol.14. P. 253–261. (In Russian)

SHAGIROV A.K. *Ocherki po sravnitel'noj leksikologii adygskih yazykov* [Essays on the comparative lexicology of the Adyghe languages]. Nalchik: Kabardino-Balkarian Book Publishing House, 1962. 216 p. (In Russian)

SHMELEV D.N. *Sovremennyy russkij yazyk. Leksika* [Modern Russian language. Lexika]. Moscow: Enlightenment, 1977. 336 p. (In Russian)

SHORTANOV A. *Gorcy. Vtoraya kniga* [Mountaineers. The second book]. Nalchik: Elbrus, 1975. 403 p. (In Kabardino-Circassian)

SHOGENTSUKOV A. *Vesna Sofyat* [Spring Sofyat]. Nalchik: Kabardino-Balkarian Book Publishing House, 1962. 232 p. (In Kabardino-Circassian)

YAKOVLEV N.F. *Grammatika literaturnogo kabardino-cherkesskogo yazyka* [Grammar of the literary Kabardino-Circassian language]. M.–L.: Publishing House of the USSR Academy of Sciences, 1948. 372 p. (In Russian)

#### Авторым теухуауэ

**Токмакъ М.Хь.** – филологие щӀэныгъэхэмкӀэ кандидат, адыгэбзэ секторым и лэжьакӀуэ нэхъыжь, доцент.

#### Информация об авторах

**М.Х. Токмакова** – кандидат филологических наук, доцент.

#### Information about the authors

**M.H. Tokmakova** – Candidate of Science (Philology), Docent.

Статья поступила в редакцию 09.02.2022; одобрена после рецензирования 12.04.2022; принята к публикации 16.05.2022

The article was submitted 09.02.2022; approved after reviewing 12.04.2022; accepted for publication 16.05.2022